



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », *CompLit Journal of European Literature, Arts and Society*, n° 2, 2021 – 2, *Travel Writing, Cultural Exchange and Identity Construction / Récits de voyage, échanges culturels et constructions identitaires*, p. 181-188

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12563-1.p.0181](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12563-1.p.0181)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS / ABSTRACTS AND PRESENTATION OF THE AUTHORS

Sandra VLASTA, « Narration de l'autre, narration de soi. L'intertextualité et le multilinguisme comme stratégies littéraires de négociation identitaire dans l'écriture de voyage européenne au XIX^e siècle »

Sandra Vlasta est chercheuse au Gutenberg Institute for World Literature and Written Media/General and Comparative Literature à l'Université Johannes-Gutenberg de Mayence. Elle a été boursière du programme Marie-Sklodowska-Curie (2017-2020) à Mayence en tant que chercheuse principale du projet "European Travel Writing in Context. The Socio-Political Dimension of Travelogues 1760-1850" (EUTWIC). Elle a été professeure invitée à l'Université Libre de Bruxelles et à la Sapienza Università de Rome. Publications récentes : co-éditrice du *Mobile Culture Studies Journal* 6 (2020) sur la relation entre texte et images dans le récit de voyage (voir <https://unipub.uni-graz.at/mcsj>).

L'écriture de voyage connaît un grand succès à partir de 1800 environ, notamment parce que c'est le genre le plus adapté pour décrire, accompagner et interpréter les discours identitaires individuels et collectifs en jeu à l'époque. Dans cet article, Vlasta propose une nouvelle approche comparative qui se concentre sur l'analyse de stratégies textuelles telles que l'intertextualité et le multilinguisme et examine leur fonction dans les processus de construction identitaire.

Mots-clés : identité individuelle, identité collective, stratégies littéraires, Mary Shelley, George Sand.

Sandra VLASTA, "Narrating the Other, Narrating the Self. Intertextuality and Multilingualism as Literary Strategies of Identity Negotiation in European Travel Writing in the Nineteenth century"

Sandra Vlasta is a researcher at the Gutenberg Institute for World Literature and Written Media/General and Comparative Literature at the Johannes-Gutenberg University Mainz. She was a Marie-Sklodowska-Curie fellow (2017-2020) in Mainz

as the PI of the project “European Travel Writing in Context. The Socio-Political Dimension of Travelogues 1760-1850” (EUTWIC). She held visiting professorships at the Université Libre de Bruxelles and at the Sapienza Università in Rome. Recent publications: co-editor of *Mobile Culture Studies Journal* 6 (2020) on the relation between text and images in travel writing (see <https://unipub.uni-graz.at/mcsj>).

Travel writing was hugely popular from around 1800 onwards, not least because it was the genre that was most suitable for describing, accompanying and performing the individual and collective identity discourses at stake at the time. In this article, Vlasta proposes a new comparative approach that focuses on the analysis of textual strategies such as intertextuality and multilingualism and scrutinises their function in processes of identity construction.

Keywords: individual identity, collective identity, literary strategies, Mary Shelley, George Sand.

Peter ARNDS, « Construction identitaire et politique du “slow travel” dans la littérature de voyage des XIX^e et XX^e siècles »

Peter Arnds est professeur de littérature comparée à Trinity College de Dublin, en Irlande. Il a été professeur invité à Kaboul, Delhi, Adélaïde et Salamanque. Il est membre du PEN Center for German-Speaking Writers Abroad et de l'Academia Europaea. Son livre le plus récent est *Wolves at the Door: Migration, Dehumanization, Rewilding the World* (Bloomsbury Publishing, 2021).

Cet article trace une trajectoire du slow travel dans les littératures européenne et américaine, basé sur la marche, des auteurs romantiques et politiques du XIX^e siècle aux écrivains du voyage contemporains. Il démontre les liens entre leurs gestes politiques et la construction identitaire, à travers la découverte par le slow travel d'espaces liminaux, et son potentiel de résistance, de responsabilité sociale et politique, d'éco-conscience et de guérison de soi, des autres et de la planète.

Mots-clés : slow travel, marche, littérature mondiale, identité, genre, aventure.

Peter ARNDS, “Identity Construction and the Politics of Slow Travel in Nineteenth- and Twentieth-Century Travel Literature”

Peter Arnds is professor of Comparative Literature at Trinity College Dublin, Ireland. He has held visiting positions in Kabul, Delhi, Adelaide and Salamanca. He is a member of the PEN Centre for German-Speaking Writers Abroad and of

Academia Europaea. His most recent publication is *Wolves at the Door: Migration, Dehumanization, Rewilding the World* (Bloomsbury Publishing, 2021).

This article traces a slow travel trajectory through European and American literatures with a focus on walking, from Romantic and nineteenth-century political writers to contemporary travel writers. It demonstrates the links between these writers' political gestures and identity construction through slow travel's discovery of liminal spaces and its potential for resistance, social and political responsibility, eco-awareness, and healing of oneself, others and the planet at large.

Keywords: slow travel, walking, world literature, identity, gender, adventure.

Martina KOPF, « Négocier l'identité féminine et nationale par l'échange culturel. Les "journaux de voyage" de Sophie von La Roche »

Martina Kopf est assistante de recherche au Gutenberg Institute for World Literature and Written Media/General and Comparative Literature à l'Université Johannes-Gutenberg de Mayence (Allemagne). Chercheuse invitée à Santiago du Chili et à l'Université de Harvard, elle est actuellement titulaire d'une bourse de recherche Humboldt à l'Université Paris-Nanterre. Sa thèse de doctorat (2015) a porté sur une comparaison entre l'alpinisme et l'andinisme littéraires (*Alpinismus - Andinismus. Gebirgslandschaften in europäischer und lateinamerikanischer Literatur*. Metzler, 2016). Domaines de recherche : littératures européennes, latino-américaines et caribéennes ; études culturelles et littérature ; échanges interculturels et littérature.

Les journaux de voyage de La Roche peuvent être considérés comme un moyen de négocier l'identité à travers un échange culturel compris comme transfert culturel : ils expriment les premières idées féministes et, en transmettant des informations sur divers pays aux lectrices, remettent en question l'identité nationale. La Roche compare différentes nations pour développer ses idées, afin de reconsidérer sa propre culture et finalement remettre en question l'identité féminine et nationale.

Mots-clés : Sophie von La Roche, journaux de voyage, identité féminine, identité nationale, transfert culturel, féminisme, écriture féminine.

Martina KOPF, "Negotiating Female and National Identity through Cultural Exchange. Sophie von La Roche's "Travel Diaries""

Martina Kopf is a research assistant at the Gutenberg Institute for World Literature and Written Media/General and Comparative Literature, Johannes-Gutenberg

University Mainz (Germany). Previously a visiting scholar in Santiago de Chile and Harvard University, she currently holds a Humboldt Research Fellowship at University Paris-Nanterre. Her Ph.D. thesis (2015) focused on a comparison of literary alpinism and andinism (*Alpinismus – Andinismus. Gebirgslandschaften in europäischer und lateinamerikanischer Literatur*. Metzler, 2016). Her main fields of interest are: European, Latin American and Caribbean literatures, literature and cultural studies, intercultural encounters and literature.

La Roche's travel diaries can be regarded as a means for negotiating identity through cultural exchange understood as cultural transfer: they convey early feminist ideas and, by transmitting knowledge about different countries to female readers, also question national identity. La Roche compares various nations to develop her views profitably, as a means to reconsider one's own culture, thus questioning female and national identity.

Keywords: Sophie von La Roche, travel diaries, female identity, national identity, cultural transfer, feminism, female writing

Leena EILITTÄ, « Le personnage de l'écrivain dans les récits de voyage britanniques du XIX^e siècle en Finlande »

Leena Eilittä (DPhil, Oxon.) est chargée de cours en littérature comparée à l'Université d'Helsinki (Finlande). Ses intérêts de recherche incluent la littérature mondiale, l'intermédialité et le modernisme germano-juif. Elle a été professeure intérimaire de littérature comparée à l'Université de Tampere, professeure invitée aux universités de Poitiers et de Clermont-Ferrand, et chercheuse invitée dans plusieurs universités européennes dont celles de Mayence, Grenade et Essex. Publication récente : "British Travellers Visiting Finland: from Enlightened Expectations to Romantic Fulfillment", *Romantic Norths – Anglo-Nordic Exchanges 1770-1842*, édité par Cian Duffy (McMillan, 2016).

Cet article traite du sujet écrivain dans les récits de voyageurs britanniques – Selina Bunbury, Robert Edgar Hughes et Edward Rae – en Finlande, au XIX^e siècle. Le sujet écrivain est compris comme un personnage que l'écrivain.e crée en relatant son voyage au lecteur. À travers ces personnages, les écrivains montrent qu'ils sont fermement ancrés dans la culture britannique. Leurs récits en disent autant sur la perception britannique de soi au XIX^e siècle que sur la Finlande qu'ils visitent.

Mots-clés : écrivains-voyageurs britanniques au XIX^e, personnage, Selina Bunbury, Robert Edgar Hughes, Edward Rae.

Leena EILITTÄ, “The Writing *persona* in Nineteenth-Century British Travelogues from Finland”

Leena Eilittä (DPhil, Oxon.) is a docent in comparative literature at the University of Helsinki (Finland). Her research interests include World Literature, Intermediality and German-Jewish Modernism. She has been acting professor of comparative literature at the University of Tampere, visiting professor at the Universities of Poitiers and Clermont-Ferrand, and visiting scholar at several European universities including University of Mainz, of Granada and of Essex. She is the author of “British Travellers Visiting Finland: from Enlightened Expectations to Romantic Fulfilment”, in: *Romantic Norths – Anglo-Nordic Exchanges 1770-1842*, edited by Cian Duffy, London: McMillan (2016).

This article addresses the writing I in nineteenth-century travelogues about Finland by British writers Selina Bunbury, Robert Edgar Hughes and Edward Rae. The writing I is understood as a *persona* whom the writer creates while communicating about travelling with the reader. Through these *personas*, the writers show they are firmly anchored in British culture. Their travelogues tell us as much about British self-perception in the nineteenth century as they do about the country they visit, Finland.

Keywords: nineteenth-century British travel writing, *persona*, Selina Bunbury, Robert Edgar Hughes, Edward Rae.

Anja BURGHARDT, « Trois perspectives sur l'Union soviétique/Russie. Négociation des identités dans l'écriture de voyage par Ryszard Kapuściński, Mariusz Wilk et Yoko Tawada »

Après avoir travaillé à l'Université de Salzbourg pendant plusieurs années, et après une bourse de recherche à l'IFK de Vienne, Anja Burghardt est maintenant professeure adjointe à l'Institut d'études slaves (Université Ludwig Maximilian de Munich en Allemagne). Elle travaille actuellement sur la littérature de voyage polonaise du XIX^e siècle. Ses autres domaines de recherche incluent la narratologie, la poésie, la littérature russe (principalement des XIX^e et XX^e siècles) et la photographie.

Cet article analyse trois récits de voyage en Union soviétique/Russie par Ryszard Kapuściński, Mariusz Wilk et Yoko Tawada. Comme ces auteurs se positionnent différemment vis-à-vis de l'État en question, leurs points de vue sur la manière d'écrire un récit de voyage et de décrire une autre culture se révèlent. Ce contraste met en évidence la situation de communication

particulière qui façonne l'identité des locuteurs et de leurs publics, ainsi que l'image du pays peinte dans les récits.

Mots-clés : récit de voyage, identité, mémoire, narratologie, Union Soviétique/Russie.

Anja BURGHARDT, "Three Perspectives on the Soviet Union/Russia. Negotiation of Identities in Travel Writing by Ryszard Kapuściński, Mariusz Wilk and Yoko Tawada"

Having worked at the Salzburg University for several years, and after a research fellowship at the IFK in Vienna, Anja Burghardt is now assistant professor at the Institute of Slavonic Studies (Ludwig Maximilian University of Munich, Germany). She is currently working on Polish nineteenth-century travel literature. Further areas of research include narratology, poetry, Russian literature (mainly of the nineteenth and twentieth centuries) and photography.

This article analyses three travelogues of the Soviet Union/Russia by Ryszard Kapuściński, Mariusz Wilk, and Yoko Tawada. As these authors position themselves differently towards the State in question, their views on how to write a travelogue and how to describe another culture are revealed. This contrast brings to the fore the particular communicative situation that shapes at once the speakers' and their audiences' identities, as well as the pictures of the country depicted in the travelogues.

Keywords: travel writing, identity, memory, narratology, Soviet Union/Russia.

Jonathan LAWRENCE, « Amérique du Sud coloniale, identité et race vues par un prêtre chaldéen de Bagdad »

Jonathan Lawrence est doctorant à la Faculté des études orientales de l'Université d'Oxford (Royaume-Uni). Ses recherches portent principalement sur la manière dont l'amour a été compris et théorisé par les chercheurs dans les compilations littéraires arabes du XIV^e siècle. Il a récemment terminé un stage de recherche doctorale sur les manuscrits de Sir William Jones (1746–1794) conservés à la British Library. Ses recherches sur Ilyās al-Mawṣilī découlent de son mémoire de premier cycle sur les littératures de voyage française et arabe du Nouveau Monde.

Au XVII^e siècle, un prêtre chaldéen de Bagdad, Ilyās al-Mawṣilī, part pour Europe. À partir de là, il entreprend un voyage épique dans une grande partie de l'Amérique centrale et latine. Comment ce voyageur, ni espagnol, ni noir, ni indigène, a-t-il compris sa place dans une économie sociale et raciale

inconnue ? Cet article aborde des questions historiques globales sur l'identité, les idées pré-modernes sur la race et la façon dont les cadres discursifs informent notre interprétation du monde.

Mots-clés : christianisme chaldéen, Nouveau Monde, Irak, race, identité, colonialisme.

Jonathan LAWRENCE, "Colonial South America, Identity and Race as Seen by a Chaldean Priest from Baghdad"

Jonathan Lawrence is a DPhil candidate in the Faculty of Oriental Studies at the University of Oxford, UK. His research is primarily focused on how love was understood and theorised by scholars in Arabic literary compilations of the fourteenth century. He recently completed a PhD placement project on Sir William Jones' (1746–1794) manuscripts, held at the British Library. His research into Ilyās al-Mawṣilī stems from his undergraduate dissertation project on French and Arabic New World travel literature.

In the seventeenth century, a Chaldean priest from Baghdad, Ilyās al-Mawṣilī, set off on a trip to Europe. From there, he would embark on an epic voyage around much of South and Central America. How did this traveller, not Spanish, not black and not indigenous, understand his place within an unfamiliar social and racial economy? This article approaches global historical questions about identity, pre-modern ideas of race and how discursive frames inform our interpretation of the world around us.

Keywords: Chaldean Christianity, New World, Iraq, race, identity, colonialism.

Samuel AGBAMU, « *Romanità* et nostalgie. Écrits de voyages italiens en Libye et en Tunisie, 1905-1912 »

Samuel Agbamu est actuellement professeur de latin et lettres classiques à Londres (Royaume-Uni). Il est titulaire d'un doctorat en lettres classiques du King's College de Londres où il a rédigé une thèse sur les liens entre l'ancien impérialisme romain en Afrique et le colonialisme italien moderne en Afrique du Nord et de l'Est. Il rédige actuellement une monographie basée sur sa recherche doctorale pour Oxford University Press.

Cet article examine comment des écrits de voyages italiens centrés sur la Libye et la Tunisie ont promu un consensus impérialiste avant l'invasion de la Libye en 1911-1912. Les textes de Domenico Tumiati et d'Enrico Corradini contribuèrent au projet d'exprimer une nouvelle masculinité inspirée de la

Rome antique, ou *romanità*. Ce projet, à l'aube de l'archéologie coloniale en Afrique du Nord, nécessita le creusage des vestiges de l'antiquité romaine et de la mémoire classique des auteurs.

Mots-clés : réception des classiques, impérialisme, Afrique, archéologie, Rome antique, Carthage, nostalgie.

Samuel AGBAMU, "*Romanità* and Nostalgia. Italian Travel Writing in Libya and Tunisia, 1905-1912"

Samuel Agbamu is a teacher and researcher of Latin and Classics. He holds a PhD in Classics from King's College London, writing a thesis on the links between ancient Roman imperialism in Africa and modern Italian colonialism in North and East Africa. He is currently writing a monograph based on his doctoral research for Oxford University Press.

This article considers how Italian travel writing centered on Libya and Tunisia promoted a consensus for imperialism before the Italian invasion of Libya in 1911-1912. Domenico Tumiati's and Enrico Corradini's texts contributed to a project aimed at expressing a new masculinity inspired by the spirit of ancient Rome, or *romanità*. This project, unfolding at the dawn of colonial archaeology in North Africa, involved the exhumation of ancient Roman remains and of the authors' classical memories.

Keywords: classical reception, imperialism, Africa, archaeology, ancient Rome, Carthage, nostalgia.